

# 同渡每一天

## *Together Every Step of the Way*

新渡輪全力堅守海上安全  
Sun Ferry Puts Maritime Safety First



新渡輪手機應用程式  
登陸華為應用程式市場  
Sun Ferry Mobile App  
is Now Available  
on HUAWEI AppGallery

新渡輪送出1,000張乘船贈券  
與眾同慶香港回歸二十五周年  
Sun Ferry Gives Out 1,000 Ferry  
Coupons in Celebration of  
HKSAR 25<sup>th</sup> Anniversary

海上安全知多啲  
Maritime Safety  
Guides & Tips





# 新渡輪全力堅守海上安全

## Sun Ferry Puts Maritime Safety First

新渡輪致力為市民大眾提供安全可靠的渡輪服務，透過全方位的安全和風險管理，強化員工航行，保障乘客安全。

公司持續提升安全績效，全力維護船隻安全航行。除了定期檢查船隻機件、電力和消防等裝置外，亦安排船員定期接受不同範疇的安全培訓及參與海上救援演習，藉以加強他們處理海上事故的應變和協作能力。

作為本地渡輪服務營辦商之一，新渡輪積極與業界就維護海上安全的目標互相交流，同心合力為海上安全作出貢獻。近日，新渡輪獲水警海港區頒發嘉許獎狀，表揚新渡輪協助推動「海上安全大使計劃」，並提供平台宣傳安全資訊。最新有關船上和水上活動安全的影片現正於中環往來長洲及梅窩的渡輪上播放，讓乘客了解更多安全知识，保障自身安全。

Sun Ferry has spared no effort to provide the public with safe and reliable ferry services through comprehensive safety and risk management initiatives, offering extensive trainings to our employees for further protecting the safety of passengers.

We continue to enhance our safety performance to ensure safe rides. On top of regular inspections on vessel mechanical components, electrical and fire service installations, we arrange various safety trainings and maritime rescue drills on a regular basis for sailors to strengthen their responses and collaborative problem-solving skills in the event of marine incidents.

Being one of the ferry operators in Hong Kong, Sun Ferry strives to exchange ideas with its industry counterparts to coordinate efforts for strengthening maritime safety. We have been granted the Certificate of Appreciation by the Marine Port District in recognition of the Company's active participation in the Sea Safety Ambassador Scheme and offering promotional platforms to disseminate sea safety information. The latest videos on vessel and water sports safety are now being broadcasted on ferries plying Central-Cheung Chau and Central-Mui Wo, sharing more information with passengers for the good of their own safety.





# 新渡輪送出1,000張乘船贈券 與眾同慶香港回歸二十五周年

## Sun Ferry Gives Out 1,000 Ferry Coupons in Celebration of HKSAR 25<sup>th</sup> Anniversary

為誌慶香港特別行政區成立二十五周年，新渡輪早前特別送出合共1,000張乘船贈券，讓市民於2022年7月1日免費乘搭旗下的港內線及離島渡輪，共慶回歸。

新渡輪於6月28及29日一連兩日於中環五號碼頭、中環六號碼頭和北角碼頭，以先到先得形式，免費派發500張中環往來長洲、300張中環往來梅窩、以及200張北角往來紅磡和北角往來九龍城航線之乘船贈券，讓市民大眾前往香港不同地區感受多元化的城市魅力。

活動反應熱烈，所有贈券於短時間內全數派畢，全城同樂。

To celebrate the 25<sup>th</sup> anniversary of the establishment of the Hong Kong Special Administrative Region (HKSAR) of the People's Republic of China, Sun Ferry organised a special giveaway of a grand total of 1,000 ferry coupons had been dispatched to the general public to enjoy free rides on 1<sup>st</sup> July 2022.

On 28<sup>th</sup> and 29<sup>th</sup> June, 500 coupons for Central-Cheung Chau route, 300 coupons for Central-Mui Wo route as well as 200 coupons for North Point-Hung Hom-Kowloon City route were distributed on a first-come, first-served basis at Central Pier No. 5, Central Pier No. 6 and North Point Pier, which entitles the coupon holders to travel to different districts in Hong Kong to discover the charms of the city.

The giveaway received an overwhelming response and all coupons were distributed within a short period of time.







# 新渡輪手機應用程式 登陸華為應用程式市場



## Sun Ferry Mobile App is Now Available on HUAWEI AppGallery

新渡輪手機應用程式現已全面支援華為手機！華為手機用戶只需於華為應用程式市場（HUAWEI AppGallery）中搜尋「新渡輪」，便可免費下載新渡輪之手機應用程式，查詢所有由新渡輪營運的航線，即中環往來長洲、中環往來梅窩、橫水渡（穿梭坪洲、梅窩、芝麻灣及長洲）、北角往來紅磡，以及北角往來九龍城之航班狀態，輕鬆計劃渡輪旅程。

此外，用戶透過新渡輪手機應用程式更可尊享不同獨家推廣，立即下載發掘精選優惠！



We are glad to announce that Sun Ferry Mobile App now fully supports Huawei mobile phones! Users of Huawei mobile phones can download Sun Ferry Mobile App on HUAWEI AppGallery by searching “Sun Ferry” and start to plan their ferry trips with just a few clicks. The status of all ferry routes run by Sun Ferry are available in the app, including Central-Cheung Chau, Central-Mui Wo, Inter-islands routes (plying between Peng Chau, Mui Wo, Chi Ma Wan and Cheung Chau), North Point-Hung Hom and North Point-Kowloon City routes.

In addition, users could enjoy exclusive promotions using the Sun Ferry Mobile App. Download now to explore a range of exciting offers!

## 關愛員工 締造開心工作間 Showing Care to Create a Happy Workplace

新渡輪連續八年參與由香港提升快樂指數基金舉辦的「開心工作間推廣計劃」，並再獲選為開心企業及頒發「開心工作間5+」標誌，印證公司致力為員工打造和諧友善的工作環境。

除了提供安全舒適的工作環境外，新渡輪亦為員工安排合適培訓，支持他們的職涯發展，盡展所長。此外，公司亦有落實多元化關懷措施，鼓勵員工於工作及生活間取得平衡，投入工作。



HAPPY 開心企業  
COMPANY  
5years+

Sun Ferry has participated in the “Happiness at Work Promotional Scheme” organised by the Promoting Happiness Index Foundation for eight consecutive years. We have been selected again as a Happy Company and granted with a Happy Company 5 Years+ label in recognition of our committed efforts in creating a harmonious and friendly work environment.

Other than providing a safe and comfortable work environment, Sun Ferry also offers relevant trainings for our employees to unlock their potential and develop their career. To promote work-life balance, we have launched multiple initiatives to show our care, keeping our employees engaged and motivated.





# 照顧不同乘客需要舒適出行

## Taking Care the Needs of Different Passengers

新渡輪積極提升船上設施及服務水平，照顧不同乘客需要。船上劃有不同類型優先座位，鼓勵乘客發揮互助精神向有需要人士讓座，共同締造舒適愉快的海上旅程。

Sun Ferry is committed to upgrading its facilities and services onboard to cater for the needs of different passengers. Our ferries have marked priority seats serving different needs. Passengers are always encouraged to offer their seats to people in need so that everyone can enjoy a pleasant journey.

### 優先座 Priority Seats

座位以紅色椅套作標示  
As indicated by a red seat cover



新渡輪船隊轄下18艘船隻均於下層客艙靠近出入口位置設優先座。

Priority seats are located near the exits of the lower deck on all the 18 ferries of Sun Ferry's fleet.

### 母乳哺乳優先座 Priority Seats for Breastfeeding Mothers

座位以藍色椅套作標示  
As indicated by a blue seat cover



於高速船為授母乳母親設置優先座，進一步推廣母乳餵哺。

To further promote breastfeeding, priority seats are available on fast ferries.

### 嬰兒手推車優先座 Priority Seats for Passengers with Baby Strollers

座位以黃色椅套作標示  
As indicated by a yellow seat cover



於部份高速船上設置嬰兒手推車優先座，方便攜帶嬰兒手推車的乘客停泊手推車。

Priority seats are available on a number of fast ferries to facilitate passengers with baby strollers for parking.

### 輪椅停泊處 Wheelchair Parking Space



於不同船種的下層客艙均設置輪椅停泊處，輪椅使用者或團體可提前聯絡新渡輪顧客服務部查詢相關使用安排。

There are parking spaces for wheelchairs on the lower deck of all types of ferries. Wheelchair users or relevant organisations may contact our customer service department to learn about the arrangements.





## 至「LIKE」員工 Passenger's Appreciation



新渡輪早前接獲乘客讚賞，表揚員工提供優質服務。管理層已向職員頒發「卓越服務證書」，以示嘉許。

Sun Ferry is delighted to receive compliments from passengers for the exceptional service of its crew members. The management has presented these staff with the "Certificate of Outstanding Service" in recognition of their merits.

### 新輝陸水手—吳桂佬及碼頭督察—邱芷茵 Sailor of First Ferry VI - Ng Kwai Lo and Pier Inspector - Yau Tsz Yan

#### 乘客讚賞 Compliments from passenger:

“乘坐快船由長洲去港島，船上睡了一覺，醒來急着下船，手機就遺留在座位上，跑回中環五號碼頭，船已回航開出，心急呀！幸得碼頭服務處邱芷茵小姐的幫忙，立即致電船上職員尋找，十分幸運，船上職員幫我找到了，並於數小時後回航時帶回給我，幫了我這個「大頭蝦」一個大忙，萬分感激！”

"I took a fast ferry ride from Cheung Chau to Central and fell asleep. I got off board in a hurry without taking my mobile phone, which was left on the seat. When I rushed back to Central Pier No. 5, the ferry had already set sail. I was so worried. It was fortunate for me to have Ms Yau Tsz Yan from the customer service counter to immediately call the ferry crew to search for it. Luckily, a crew member found it. A few hours later, I got back the phone when the ferry returned. For an absent-minded person like me, I'm especially thankful for all the staff who offered help."

### 新光水手—吳細蝦 Sailor of Xin Guang - Ng Sai Har

#### 乘客讚賞 Compliments from passenger:

“船上水手逐一清潔座位及桌面，欣賞水手認真清潔客艙。”

"One of the sailors cleaned up each seat and table meticulously. Appreciate his efforts to keep the cabin clean."



### 新輝柒船長—黃偉成 Coxswain of First Ferry VII - Wong Wai Shing Derek

#### 乘客讚賞 Compliments from passenger:

“本人住長洲，早前搭快船坐上層後面，小朋友最後暈船浪嘔到椅和地上都有很多污糟物，我和先生都盡力用紙巾抹，謝謝船員哥哥幫忙清潔，還說不打緊，希望這位哥哥身體健康，請代我多謝他！”

"I live on Cheung Chau. We took our seats at the back of the upper deck and our kid got sea-sick and vomited all over the seats and the floor. My husband and I made every effort to clean up with tissues. Thanks to the crew member who offered to help with the cleaning and said it did not matter. We wish this young man good health and please extend my thanks to him!"

### 碼頭水手—關偉強 Ropeman - Kwan Wai Keung

#### 乘客讚賞 Compliments from passenger:

“本人乘坐新渡輪前往梅窩，船隻到達梅窩後，才發現遺下了手提袋在中環六號碼頭等候區，在慌忙之際，船員們除了協助在船上搜尋外，同時通知船長，船長立刻通知中環（碼頭），並核對失物的顏色特徵，然後通知我們已經找到，讓我們萬般焦急的心情放下心頭大石。謝謝新渡輪的服務及員工的上下一心！祝業務蒸蒸日上，工作愉快！”

"I took the Sun Ferry to Mui Wo. When we arrived at Mui Wo, I realised that I had left my bag at the waiting area of the Central Pier No. 6. While I got into a panic, the crew members offered their help to search for it on the ferry and informed the coxswain, who called up the staff at Central Pier. After verifying the colour and description of the lost bag, they told me that it was found. I was so relieved. Hats off to the service of Sun Ferry and the dedication of its staff. May your business prosper and enjoy your work!"





## 海上安全知多啲 (三) Maritime Safety Guides & Tips (3)

救生衣是重要的海上安全裝備之一，為保障乘客安全，新渡輪船隊轄下所有船隻均配備充足且符合海事處標準的救生衣，今期的乘客通訊為大家帶來成人救生衣的正確穿著示範，而小童救生衣的正確穿著示範將於下期乘客通訊刊登。乘客亦可留意船上的電視廣播及張貼在船艙內的示範圖。

Life jacket is one of the most vital pieces of maritime safety gear onboard. For ensuring the safety of passengers, all vessels under Sun Ferry's fleet are equipped with adequate life jackets on par with the Marine Department's standards. We are going to show you the way to wear a life jacket correctly for adults in this issue and that for children in the next issue. Passengers may also take reference to the demonstration shown on television and posters onboard the ferry.



### 第一步 Step 1

套上救生衣，把兩長方形浮力袋放置胸前。  
Don the life jacket overhead. Then place two rectangular buoyancy bags on the chest.

### 第二步 Step 2

將腰帶在背後交叉拉緊。  
Pull the waist straps crossing the back.

### 第三步 Step 3

將插扣置於前方，扣上扣帶，拉緊。  
(左肩有呼救哨子一個)  
Fasten the buckle at front side (There is a whistle at the left side of the shoulder part).



**提提你 救生衣存放位置**  
A Reminder of Where the Life Jackets are Located

- ▶ 高速船： 放置在座椅下
- ▶ 普通渡輪： 沿逃生路線放置在各層特定的專櫃內

- ▶ Fast ferries: Placed under your seat
- ▶ Ordinary ferries: Placed in the designated cabinets of each deck along the evacuation route

乘客如在乘搭渡輪期間遇上任何安全疑問，可隨時向船員查詢。

Passengers can always check with the crew if they encounter any safety issue during the ferry ride.



# 長洲北帝廟

## Pak Tai Temple on Cheung Chau



具逾二百多年歷史的北帝廟（又名「玉虛宮」）是長洲島上歷史悠久的廟宇之一，亦獲古物諮詢委員會評定為一級歷史建築物，是香港最具規模的北帝廟。玉虛宮建築設計獨特，頂部的兩條彩龍是同類廟宇中罕見，而廟內裝飾採用了磚雕、木雕和瓦雕三種細緻工藝，別具特色。北帝廟是長洲居民的宗教中心，每年的太平清醮均在廟前舉行，廟內亦放置了琳瑯滿目的古物珍品，供遊客觀賞。

遊人可乘搭新渡輪由中環五號碼頭開往長洲的航班，從長洲渡輪碼頭出發，沿碼頭海傍路向北行約10至15分鐘即可抵達。

With a history of more than 200 years, the Pak Tai Temple, also known as the Yuk Hui Temple, is one of the oldest temples on Cheung Chau. Listed as a Grade 1 historical building by the Antiquities Advisory Board and the largest Pak Tai Temple in Hong Kong, the uniquely designed temple features two colourful dragons on the roof which are rarely seen in other temples of its kind. The interior is decorated with carvings in brick, wood and tile demonstrating exceptional craftsmanship. Regarded as the religious centre of Cheung Chau, Pak Tai Temple is where the famous Cheung Chau Jiao Festival is held and home to a dazzling array of relics and antiques for visitors to appreciate.

Visitors can take Sun Ferry from Central Pier No. 5 to Cheung Chau and go north along Praya Road for a walk around 10 to 15 minutes to reach the temple.







# 颱風季節下的航班安排

## Sailing Arrangements during Typhoon Season

香港現已踏入颱風季節，在颱風吹襲下，基於陸上與海面情況截然不同，新渡輪除會參考熱帶氣旋警告信號這基本因素外，還需根據湧浪、湧流及風速對船隻穩定性及操控造成之影響，以至航道沿途的海面情況及在空曠環境下對船隻安全航行之影響，由船長作專業判斷及進行實際環境評估，才能作出保障乘客及船隊安全的停航及復航安排。

請乘客屆時留意新渡輪企業網站及手機應用程式即可讀取最新航班資訊。而新渡輪手機應用程式用戶，只需在主頁下方的「更多」欄目內選擇「設定」，調較至接受「推送通知」便可自動接收最新航班安排並顯示於手機。

The typhoon season has started in Hong Kong. The sea condition is different from that of the land in times of typhoons. Besides taking into account the Tropical Cyclone Warning Signal, Sun Ferry will also look at the severe gale, freak waves and storm tides that affect the stability and operation of the vessels, together with the seas condition en route and the safety concern of navigation in open water. With the safety of passengers and the fleet in mind, our coxswains make professional judgements and assess the prevailing environmental conditions to decide on whether the ferry service should be suspended or resumed.

Passengers are advised to keep abreast of the latest sailing arrangements announced via Sun Ferry's corporate website and mobile app. To automatically receive the most updated information with your mobile phone, Sun Ferry Mobile App users can simply click "Settings" under "More" and enable the "Push Notification".

**新渡輪服務有限公司（「新渡輪」）**在香港經營港內及離島共五條主要渡輪航線，分別為北角往來紅磡和北角往來九龍城，以及中環往來長洲、中環往來梅窩和橫水渡（穿梭坪洲、梅窩、芝麻灣及長洲），以及一條特別渡輪航線（北角往來西貢大廟灣，只在天后誕提供服務）。

新渡輪由珠江船務企業（股份）有限公司（香港股份代號：560）（「珠江船務」）全資擁有。珠江船務所培育的“CKS”品牌在粵港澳跨境高速客運和港口物流市場享有高知名度和影響力，珠江船務經營管理著世界最大的高速客船隊和粵港澳水上客運網絡，以香港為基地，覆蓋珠江三角洲和澳門超過10個城市，包括廣州、深圳、順德、中山、珠海、東莞、江門和澳門等。珠江船務亦是珠江三角洲最大的內河口岸碼頭和物流營運商之一，以香港為營運中心，網絡覆蓋珠江三角洲超過20個城市，包括肇慶、清遠、佛山、廣州、江門等，提供包括內河碼頭營運、綜合物流、國際貨運及供應鏈解決方案等業務。

**出版：**新渡輪服務有限公司企業傳訊部      **地址：**香港九龍荔枝角興華街西71號

**Sun Ferry Services Company Limited (“Sun Ferry”)** mainly operates five inner harbour and outlying island ferry routes in Hong Kong, including North Point-Hung Hom and North Point-Kowloon City, as well as Central-Cheung Chau, Central-Mui Wo and Inter Islands (between Peng Chau, Mui Wo, Chi Ma Wan and Cheung Chau), together with one special ferry route (plying between North Point and Joss House Bay, Sai Kung during Tin Hau Festival only).

Sun Ferry is wholly owned by Chu Kong Shipping Enterprises (Group) Company Limited (Hong Kong Stock Code: 560) (“CKS Group”). The brand “CKS” nurtured by CKS Group has high popularity and influence on the cross border markets of high-speed passenger transport and terminal logistics among Guangdong, Hong Kong and Macau. CKSG operates and manages the largest high-speed passenger fleet and network of waterway passenger transport in Guangdong, Hong Kong and Macau which is based in Hong Kong and covered the Pearl River Delta (“PRD”) and Macau including more than 10 cities such as Guangzhou, Shenzhen, Shunde, Zhongshan, Zhuhai, Dongguan, Jiangmen, Macau and so on. CKSG is also one of the largest operators of inland terminal and logistics service in the PRD. Based in Hong Kong, CKSG builds up a network covering more than 20 cities in the PRD, including Zhaoqing, Qingyuan, Foshan, Guangzhou and Jiangmen etc., providing the operation of inland cargo terminals, integrated logistics, international forwarding and solutions to logistic supply chain and so on.

**Published by:** Corporate Communications Department, Sun Ferry Services Company Limited      **Address:** 71 Hing Wah Street West, Lai Chi Kok, Kowloon, Hong Kong



主辦機構：



# 「最美 — 長洲之旅」 攝影比賽

## 活動目的

誠邀各位攝影愛好者及喜愛旅遊的人士參與由新渡輪服務有限公司主辦的「最美 — 長洲之旅」攝影比賽。我們期望參賽者能以嶄新視野、發揮個人拍攝風格，細心穿梭和探索長洲的每個角落，用鏡頭捕捉長洲最美的風景，風土人情和最美的打卡熱點，透過參加是次攝影比賽找到屬於自己的最美長洲之旅。

## 攝影主題

以「最美 — 長洲之旅」為主題，用鏡頭捕捉長洲最美的風景，風土人情和最美的打卡熱點

## 活動日期

2022年6月23日至2022年7月31日

## 參賽照片要求

- 每位參賽者可選擇任何能表達比賽攝影主題的元素，並遞交最多五張照片。照片必須列明拍攝位置及為照片命名（中文或英文皆可）。
- 參賽照片必須為是次攝影比賽截止日期前三年內（即2019年8月1日至2022年7月31日期間內）以數碼相機或智能電話拍攝的原創作品，且必須為未曾參加過其他比賽/活動的作品。
- 參賽照片的格式必須為8百萬像素或以上、大小不超過5mb的JPEG檔案。

## 遞交作品方法

- 將已命名的參賽照片以附件形式電郵至 [promotion@sferry.com.hk](mailto:promotion@sferry.com.hk)
- 電郵標題須註明「最美 — 長洲之旅」攝影比賽
- 電郵內請寫上參賽者中英文全名及聯絡電話。

## 獎項

- 冠軍一名：總值超過港幣\$8,000元禮品包一份
- 亞軍一名：總值超過港幣\$5,800元禮品包一份
- 季軍一名：總值超過港幣\$4,000元禮品包一份
- 優異獎十名：各得總值超過港幣\$1,000元禮品包一份

## 作品評審

由香港長洲影藝會有限公司組成的評審團選出得獎作品

## 結果公佈

得獎結果將於2022年8月中下旬在新渡輪網站公佈

## 查詢

徐小姐，電郵：[promotion@sferry.com.hk](mailto:promotion@sferry.com.hk)

比賽詳情及條款細則，請瀏覽新渡輪企業網站  
[www.sunferry.com.hk](http://www.sunferry.com.hk)



新渡輪

支持及贊助機構(排名不分先後)：

